



# Contents

Introduction .....	iii
About the Authors .....	vi
<b>Part One: Basic Issues in Chinese-English Translation .....</b>	<b>1</b>
Chapter 1 Basic Concepts of Translation .....	3
Chapter 2 Some Comparisons Between English and Chinese .....	18
<b>Part Two: Basic Techniques .....</b>	<b>31</b>
Chapter 3 Conversion .....	33
Chapter 4 Amplification .....	40
Chapter 5 Omission .....	47
Chapter 6 Changing the Perspective .....	52
Chapter 7 Division and Combination .....	56
Chapter 8 Syntax—Repositioning Components .....	64
Chapter 9 Relative Clauses .....	69
Chapter 10 Adverbial Clauses .....	75
Chapter 11 The Passive Voice .....	80
<b>Part Three: Advanced Issues .....</b>	<b>87</b>
Chapter 12 Translation of Metaphors .....	89
Chapter 13 Idioms and Four-Character Expressions .....	97
Chapter 14 Text Analysis .....	104
<b>Part Four: Practice Texts .....</b>	<b>111</b>
Chapter 15 General/Informative Text:	
前言 An Introduction to a Dictionary .....	113



Chapter 16	Informative/Legal Text: 英国法律周欢迎词 A Welcome Speech (Excerpt) .....	120
Chapter 17	Informative/Economic Text: 经济增长与国际原油价格 Economic Growth and the Oil Price .....	132
Chapter 18	Vocative/Evaluative Text: 品质为冠, 服务至美 Best Quality, Best Service .....	141
Chapter 19	Evaluative/Culture-Bound Text: 寻找仙境 In Search of a Better Place .....	149
Chapter 20	Informative/Culture-Bound Text: 河南介绍 About Henan .....	156
Chapter 21	Informative/Vocative Text: 九寨沟介绍 Introducing Jiuzhaigou .....	164
Chapter 22	Expressive/Literary Text: 骆驼祥子 <i>Camel Xiangzi</i> (Excerpt) .....	172
Conclusion .....		186
Answer Key .....		189
Glossary .....		234
Dictionaries and Other Reference Materials .....		238
Sources Used in the Book .....		247